

قرار رئيس جمهورية مصر العربية**رقم ٣٣٢ لسنة ١٩٩٧****بشأن الموافقة على المذكرات المتبادلة****بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان****بشأن منحة تصل قيمتها إلى ثلاثة وأربعين مليوناً وسبعمائة ألف ين ياباني****لتزويد مركز الشباب بالجزيرة بمعدات رياضية****والموقعة في القاهرة بتاريخ ١٩٩٧/٦/٨****رئيس الجمهورية****بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة ١٥١ من الدستور ؛****قرر :****(مادة وحيدة)**

ووفق على المذكرات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن منحة تصل قيمتها إلى ثلاثة وأربعين مليوناً وسبعمائة ألف ين ياباني لتزويد مركز الشباب بالجزيرة بمعدات رياضية ، والموقعة في القاهرة بتاريخ ١٩٩٧/٦/٨ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٣ جمادى الأولى سنة ١٤١٨ هـ**(الموافق ٢٥ سبتمبر سنة ١٩٩٧ م) .****حسنى مبارك**

القاهرة فى ٨ يونيو ١٩٩٧

صاحب السعادة

السيد / كونيو كاتاكورا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سعادتك المؤرخة اليوم والتي تنص على مايلى :

" أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التي تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد مركز الشباب بالجزيرة بمعدات رياضية (المشار إليها فيما بعد بـ " المعدات ") ، وأن اقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض تعزيز التربية الرياضية فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها إلى ٤٣٧٠٠٠٠٠٠ (ثلاثة وأربعين مليوناً وسبعمائة ألف ين) (المشار إليها فيما بعد بـ "المنحة") .

٢ - (١) تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المعدات من منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات اللازمة لنقل المعدات إلى موانى جمهورية مصر العربية .

(٢) بالرغم مما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة فى شراء المعدات من منتجات دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٣ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة مابين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٨ إلا إذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٤ - (١) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية عقودا بالبن اليابانى مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لسراء المعدات والخدمات المشار إليها بالفقرة (٢) .

وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

(٢) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حسابا ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى مصرح له بالتعامل فى الصرف الأجنبى وتعيينه حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

(٣) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالبن اليابانى لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التى تم إقرارها والمشار إليها أعلاه فى الفقرة الفرعية (١) ، للحساب المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) عندما تقدم طلبات السداد من قبل البنك المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

٥ - (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(أ) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الرعايا اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى يديرها رعايا يابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى يمكن فرضها فى جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

(٢) وفيما يخص الشحن والتأمين البحرى على المعدات المشتراة طبقا لهذه المنحة ، تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أى قيود من شأنها إعاقة المنافسة الحرة والعادلة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

٦ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية " .

وأتشرف بأن أقترح اعتبار هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيدا للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى .

وأتشرف نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، بتأكيد الترتيبات السابقة وبالموافقة على اعتبار هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم ، تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية بشأن إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى .

وأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديرى .

نائب مساعد وزير الخارجية

للعلاقات الثقافية الدولية

السفير د. صبحى محمد نافع

القاهرة فى ٨ يونيو ١٩٩٧

صاحب السعادة

السيد الدكتور / صبحى نافع

نائب مساعد وزير الخارجية للعلاقات الثقافية الدولية

جمهورية مصر العربية

" أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التى تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد مركز الشباب بالجزيرة بمعدات رياضية (المشار إليها فيما بعد بـ " المعدات ") ، وأن اقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض تعزيز التربية الرياضية فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقاً للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها إلى ٤٣٧٠٠٠٠٠٠ (ثلاثة وأربعين مليوناً وسبعمائة ألف) (المشار إليها فيما بعد بـ " المنحة ") .

٢ - (١) تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المعدات من منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات اللازمة لنقل المعدات إلى موانئ جمهورية مصر العربية .

(٢) بالرغم مما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة فى شراء المعدات من منتجات دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٣ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة مابين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٨ ، إلا إذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٤ - (١) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية عقودا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء المعدات والخدمات المشار إليها بالفقرة (٢) وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

(٢) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حسابا ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى مصرح له بالتعامل فى الصرف الأجنبى وتعيينه حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

(٣) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التى تم إقرارها والمشار إليها أعلاه فى الفقرة الفرعية (١) ، للحساب المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) عندما تقدم طلبات السداد من قبل البنك المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

٥ - (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ

(أ) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الرعايا اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى يديرها رعايا يابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى يمكن فرضها فى جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

(٢) وفيما يخص الشحن والتأمين البحرى على المعدات المشتراة طبقا لهذه المنحة ، تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أى قيود من شأنها إعاقة المنافسة الحرة والعادلة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

٦ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأتشرف بأن أقترح اعتبار هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيدا للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى .

وأثنى لأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديرى .

سفير فوق العادة

ومفوض عن اليابان لدى جمهورية مصر العربية

كونيو كاتاكورا

قرار وزير الخارجية

رقم ١١٧ لسنة ١٩٩٨

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد/ رئيس الجمهورية رقم ٣٣٢ الصادر بتاريخ ١٩٩٧/٩/٢٥ بشأن الموافقة على المذكرات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن منحة تصل قيمتها إلى ثلاثة وأربعين مليوناً وسبعمائة ألف ين يابانى لتزويد مركز الشباب بالجزيرة بمعدات رياضية ، الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٧/٦/٨ ؛

وعلى تصديق السيد/ رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٩٧/٩/٢٥ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

تنشر فى الجريدة الرسمية المذكرات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن منحة تصل قيمتها إلى ثلاثة وأربعين مليوناً وسبعمائة ألف ين يابانى لتزويد مركز الشباب بالجزيرة بمعدات رياضية ، الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٧/٦/٨

ويعمل بها اعتباراً من ١٩٩٧/١٠/١

صدر بتاريخ ١٩٩٧/٩/١

وزير الخارجية

عمرو موسى